

De Lier I. 4

1. az dē kipe en spæ.rwær zi.n bēnē zē bāŋ
2. mē kamēra.t iz dē blumē of blu.mē ga.n gi.tē
3. tē.gē'wo.rdēX spinē zē enkēl nōX mā.r mē mēfinēs
4. spītē izwa.r wærēk
5. ob dat sXip kre.ŋē zē bēXimēld bro.ēt
6. dē tamērman di hē.it en splintēr izēvīŋēr
7. dē sXipēr liktē zēn lipēnōf
8. indēfēbri.k is niks tē zi.n
9. kum jē kum hir
10. ge.mē em pōtjē bir - pmt *niet gebr. - bij melk :*
ēŋ kōp mēlāk (= 1 l.) (*oud*) - glas (*nooit : glaasje*)
11. ge.imē es kri.kē - *krieken weinig gebr., indien wel : zwarte kersen.*
12. zē hēbēmētēr wē.ivē dri. litēr wē.in ē.it
gēdrūŋkē
13. hē.i slug na.r mēi mēdēn knēpēl
14. ikēp sēŋ kni. gēzin
15. vastēla.vēnr wōrt hir nīt yō.l mē.r gēvi.rē
16. iŋ bēm blē.i dat ik nīt mēt hē.li mē.igēga.n bēn
17. ikēpēt nīt Xēda.n hō.ēr vrī.nt
18. wi hē.it ēt Xēda.n - di da.r anjumpt
19. spinēkōp - spinēwēp - ra.gbōl - of ra.Xsbōl
20. pēt - mas - bāŋ - bēna.ut - bēnzēX (*voor allerlei dingen*) - en sXōrsē ku. = *een schuwe koe* - wē.i -
padēstul - hēX = *b.v. ligusterhaag* - hēinŋ =
schutting van planken - kiktōrs - vīlndēr - kē'pēl
21. di. kē.rēl mā.kt dē hī.lē bu.l indē wār
22. ik sa jē kra.ltjēs gē.ivē
23. enjēlant la.t fōl a.uwē sXē.ipē slo.ēpē
24. iŋ bēndō.r en hunt Xēbē.tē
25. ge.mē es twei brerjē stē.mē
26. da.t stambe.lt sta.tar nīt mē.ēr
27. di man di hē.it en le.ivetjē azēmprms
28. dē dē.ivel is iz ēitēhē.mēl gēvalē
29. dē sXō.lkindērē bēnē mētēmē.istēr na.r. zē.j
gēwē.ist
30. ikēnit kumē vo.rdat ikla.r bēn
31. dē ku.jē drūŋkē grā.g slōbēr
32. hē.i kēni wē.rēkē - hē.i hē.t pēin in zēŋ kē.l
33. mā.k ērēs en stē.ēl andi bē.zēm
34. nē.n wē.i spē.lē ni mē kē.gēls
35. hē. jō hō.r jē mē nīt iŋ hē al twei kē.r apē
gēru.pē
36. di pē.r iz ni rē.ēp - en wītē pīt
37. zē bēnē wēX na. et lānt
38. zē hēt ērst zēn gēlt op hēlēpē mā.kē
39. hēi zēl ēt nō.it fēr sXōpē - of hēi hēt ēt nīt wē.it
XēbrōXt
40. zē is dē hēlēft va dēr mēlāk kwēit
41. dē man mēt zēn vra.uw bēXērmē
42. tūŋ gēva.rlēk zwēmē in zē.i
43. hēi hēp yō.l prā.s umdati zovō.l māns is || en
blāfsXōpēr
44. wē.i mōtē da.r dē hēlēft ējālī dē andērē
45. hēlpēz da bēt ophXtē
46. unzē mēselā.r isovēt azē slāk
47. zē hēbē gēwēt wi ēt fērstē kēn sprīŋē - wēdŋsXap
- oulder wi ēt wē.itstē kēn sprīŋē
48. dē bō.mkwē.kēr zēl dē bō.ēm ēntē
49. du. ē.rst ēt ra.m ēs dīXt
50. dē kērēklōk lē.it - *geen verschillende benamingen
voor de diensten (de gemeente is overwegend prot.)*
51. bēdēsprēi - kīkērdri - *verspreiden - ættspræ.jē*
- *verbreiden niet gebr.* - klā.rma.kē - tīlant
bēmē.stē - em bō.tram smē.rē - dē stīkē *ver-*
ouderd.
52. di vra.uw di hēitēr ha.r la.tē knīpē
53. zēn va.dēr hēt em zēs jā.r sXō.l la.tē ga.n
54. iŋ ēt em afgēra.dē um nīt lāŋēs ēt wa.tēr tē
lo.ēpē || dāXt lāŋēs = *vlak langs*
55. bē.izē va.rzē zi jē hir ni vōl
56. a.rdē pōtē di bēnē ni vō.l wā.rē
57. dē sXī.tēr di sta.t bēi dēnō.ēvē
58. in mā.rē iz ēt nōg vō.lē kaut um tē kē.stēbālē
(*kinderspel*)
59. di. kē.rs di brant Xut
60. hēi trōk ēt pā.rē an zēn stā.rē
61. tu. kwāmē jāli ēlāk jā.r nā. dē kārēmēs
62. dē dō.mēnē.zēXt dat ūnzē livē hē.r of gōt
fōlma.kt is
63. jē zag mē wēl mā.r jē zē.i nīks tē.gēmē
64. ā.nst (= *aanstonds*) kumē dē zwa.lywē wē.r
trāX
65. ga.jē vanda.g nōX kār.tē
66. lastē jāli o.r.k grā.X kās
67. zē mō.tēr is kēpōt - hēi is indē bērēm gēzakt
68. ēt iz en wārmē dag gēwē.st en ēt iz lēkēr
vēnā.vēnt || mōk = *warm, benauwd* - ook
mōkērēX ||
69. da jūŋētjē da lo.ēpt op sēmblo.ētē bē.nē
70. di kēn is Xēbōrstē
71. iŋ wā.u datēpōst mēm bri.f brōXt
72. ik hēp pēin in mēn hart
73. ikēn mētso.n stag mēns nīt umga.n
74. nā sXōftē.it spanēwē ēt pā.rē fō.r dē niwē kār
75. vān vō.r dēn mīdag hatīkētal - em bē.tjē kō.ērs
76. dē zō.n vān dē kōnŋ hē.it o.k soldā.t Xēwē.ist
77. wē.tjē hir gē.n wā.gēmā.kēr tē wō.nē - em
pēilēmbō.ēX
78. di.ro.ēzē hēbē lāŋē dō.rēns
79. ik Xēlo.ēfēr gē.mstē.ik fān
80. tkānt wās al dō.ēt vō.ērdāt sē ēt kundē dō.ēpē
81. hēi hē.it lo.pōrē en lo.ēpēndē o.ēgē
82. dēr mā.ijē izmē dēmāntjē nā. ēt bōs Xēga.n um
brā.mē tē plākē
83. dēr izēn spōrtēntī lādēr
84. hēi zētē ēŋ kī.l op
85. di. mēnsē bēnē vāndi sXrā.pērs || rē.igdum ||
86. dēr munt iz dro.ēg vān dē dōrst
87. di wēg di lo.ēpt krum - tīz en umwēX
88. ik hēp fō.ēr di klē.inē jūŋē en trumēltjē gēkōXt
89. dē bōk wās gēstukt in ēŋ kōrst
90. zēn vēr.sī wās wēl kōrt mā.r dēr za tōX wēl
wat in
91. ē.itē zum iz ēt lēkēr
92. en sXātēr mō.t Xut kēnē rīXtē
93. nāu zug mē hut izōp
94. iŋ wī.t nīt wā.r ikēm zu.kē mēt
95. ēŋ kē.uwē kēldēr is Xut fō.ēr ēt bī.r

96. 1g mäs ɔsɛblut drɪŋkə um stæ.rəkər (*vroeger* starəkər) tɛ wɔrdɛ
 97. 1g mət ɛ.ɾs ɛt fɛ.rvʊ.r ɪndɛstəl brɛŋɔ || krœr-wa.ɣə - dɛ bu.s = *de koeienstal* ||
 98. məm bru.r wəs ɛm be.ɪtjɛ mu
 99. dɛ mɛlɛɣbu.r dɪ hæit ɛŋ gro.ɛtə wæ.ɪk
 100. dɪ ka.rɛmɛlɛk ɪz dən ɛn zy.r - sty.r zɛ ma.r trɔX
 101. wɛ zəuwɛ dɪ pət kənɛ vələ ɪn ɛny.r - wɛ go.ɛjɛdɪ pət ɪnɛn y.r dɪXt
 102. dɛr valt nɪks ɔp sɛ.ɪn ɛn tɛ mæ.rəkə - sɛky.r (*zowel van personen als van werk*)
 103. hæ.ɪ ɪz alto.ɛs ɔptɛɪt - ɛmɛny.t
 104. ɪntalɪjɛ zæ.ɪn vy.rspy:ɣɛndɛ bərəɣə - spu.ɣə = *spuwen* ; ook *wel overgeven* - dat ook *bra.ɪkə*
 105. dərəfjɛ da.rɔp tɛ da.uwɛ
 106. ɪn slɛ.ɪs (= *in Maassluis*) hɛbɛ zɛ ɛn stɔk ɣan dɛ brɔɣ afgɛvɑ.rɛ - ɔf ɔfgɛvɑ.rɛ || ɪn na.lt-wæ.ɪk - ɪnɑ.lɛk = *in Naaldwijk* || *volgens zegslieden wordt hier niet veel gesproken van „op...”, „op...” ; meest „in...”*
 107. jɛ mət uns fɔ.lɛ ɛs kumɛ kæ.ɪkɛ
 108. hæ.ɪ ɪs ɛɪt dɛlɛft ɣɛkumɛ - mɛdɛn dɪkɛ pɔrtɛ-mɛnɛ.ɪ
 109. ɛtɪzɛm bɔ.kɛhɑutɛ dɔ.r
 110. ɛŋ ɣɛtra.uwɛdɛ vrɑ.uw dɪ mət Xut mɛtɛnɑ.lt um kənɛ ɣɑ.n
 111. ɪɣɛphɪ.r ɣras Xɛzɑ.ɪt mɑ.r ɛt zɑ.t dɔ.ɣdɛ nɪt
 112. dɛ bɪ.rbrɑ.uwɛr dɪ zæ.ɪt ɛtɪznɑu nɔX fɔ.lɛ tɛ dy.r ɪz um tɛ bɑ.uwɛ
 113. bəkɛ - ɪɣ bakt - jæ.ɪ - hæ.ɪ - baktɪ - wæ.ɪ bəkɛ - ɪɣ baktɛ - jæ.ɪ - hæ.ɪ - wæ.ɪ - wæ.ɪ hɛbɛɣɛbəkɛ
 114. bɪ.jɛ - ɪɣ bɪ.t - jæ.ɪ bɪ.t - hæ.ɪ - wæ.ɪ bɪ.jɛ - bɪ.jɛwɛ - ɪɣ bɔ.j - ɪɣ hɛ ɣɛbɔ.ɛjɛ - bɔ.jɛ zæ.ɪ ɔ.ɛk
 115. hɛt ɪs wɛl klæm mɑ.r ɛt ɪzɪ.ts fæ.ɪns
 116. jɛ kən hɪ.r ɛ.ɪjɛrɛ kræ.ɣɛ ɔptɛ mɑ.rt
 117. hæ.ɪ hæ.ɪt Xɛzæ.ɪt dɪtɪ ɛmɛ dɛŋkɛ zəl
 118. ɛt dɪ.nstmæ.ɪfɪ zɛ.ɪ dɪt hæ.ɪ ɣɛlæ.ɪk hət
 119. dɛr wɑ.rɛ vɛɪf præ.ɪzɛ
 120. ɛndɛr dɪ bɔɛm dɛr lɛɣə vɔ.l ɛ.ɪkɛls ɛndɛr - ɛn ɛ.ɪkɛbɔ.ɛm
 121. twɑ.tɛr ɪs bæ.ɪnɑ.ɛndɛ kɔ.ɛk - tko.ɛkəl
 122. tho.j ɪz nɪ Xut - tɪs pəs ɣɛmɑ.ɪjt
 123. mɑ.jɛnɛ.sɛ makɛ zɛ vən ɛt dɔ.ɛr vən ɛn ɛ.ɪ
 124. dɑ bɔ.ɛmpɪ zɛldɑ.r nɪ bɛst Xru.jɛ
 125. dɛ pɑstɔ.ɛr hæ.ɪt Xu.jɛ wæ.ɪn
 126. uns ɑ.uwɛ hɛ.ɪs ɪz ɛfXɛbrɔ.ɪnt
 127. dɛ mɛlɛk spɛɪt ɛɪtɛtɛldɛr vən dɛ ku.
 128. dɛ kɔstɛr lɛ.ɪt fɔ.ɛr dɛ kæ.rək - ɛŋ krœ.ɪs
 129. dɛ prɪ.mɛ vən dɛ krœrwa.ɣɛ bɔɛ.ɣɛ dɔ.r ɛndɛr dɛ vrɔXt
 130. dɛtwe.ɪ mɔfɛ kwamɛ nɑ.ɛ bɛ.ɪtɛ
 131. zɛ hɛbɛnɛm bunt ɛm blɑ.uw ɣɛslu.ɣɛ
 132. dɛ fɪ.ɪzwat dən || flɑuw = *zoutloos* ||
 133. dɛr lɛɣɛn dɪkɛ lɑ.ɣ snɪw
 134. ɛtɪz lɔŋ ɣɛlɛ.ɪjɛ dɪt ɪk jɛ hɛp Xɛzɪ.n
 135. vlɑ.rɪŋ wɔrt ɛn gro.ɛtɛ stat || nɪ.uw = *nieuw* ||
 136. du.n - ɪɣ du.wɛt - jæ.ɪ dutɛt - hæ.ɪ - wæ.ɪ dunɛt jɪlɪ du.nɛt - zæ.ɪ - ɪɣ dɛ.jɛt - jæ.ɪ - hæ.ɪ - wæ.ɪ dɛ.jɛnɛt - jɪlɪ - zæ.ɪ - dɛ.jɪɣdɪt - dɛ.jɛzɛtma.r
 137. dɔ.ɛpɛ - dɔ.ɛpjɔrɛk - dɔ.ɛpfunt - dɛ soldɑ.tɛ
 138. dɔrsɛ - hæ.ɪ dɔrst - hæ.ɪ dɔrstɛ - hæ.ɪ hɛt Xɛdɔrst
 139. bɪndɛ - ɪɣ bɪnt - jæ.ɪ bɪnt - hæ.ɪ bɪnt - wæ.ɪ bɪndɛ - jɪlɪ - zæ.ɪ - bɪntɪ - buntɪ - ɪɣ hɛp Xɛbunde
 140. ɛn mərəɣə = 600 ræ.ɪnlantɛ ru.j - ɛn ræ.ɪnlantɛ ru. = *bijna 14 m²*. - ɛm bændɛr = 700 *rijnlandse roe* = 1 *ha*.
 141. dɛ lɛ.j (*oud riviértje, uitlopend in de Maas, thans afgedamd*).
 142. 1. hɛkɛ - 2. ɛ.ɪ - 3. bɔ.ɛtɛr (*verouderd* : bɔtɛr) - 4. bɔ.ɛɣɛrt - 7. vɛrkɔXt - 9. kro.ɛtɛ (= *rode biet*) - bɪtɛ (= *voederbieten of suikerbieten*) - 10. ɔɔXst - 14. ɪmɛrs ɔf ɛmɛrs - 12. pɑ.pɪ.r - 13. pɪŋk - 14. brɔX - 15. zɔ.X - 16. rɑm - 17. ɣantɛr - 18. lɑ.ɛ - 19. wɑ.rXy.wɛ - 21. ɣerst - 22. dɔXt (= *dacht*) - 23. hɪ.l - 24. hæ.rɛs - 25. hɔ.ɛnnɪ - 26. mɔs - 27. mɛɣɛ - 28. mɔ.ɛlɛ - 29. rɔt (= *rat*) - 30. wɔrɛm - 31. sXu.r - 32. tɛ.ɪnɛ (*maar* : ɔp sɛ tɛrjɛ ɣɛtrɔpt = *op zijn tenen getrapt, beledigd*. - 33. sXɪlɛ

De naam van de plaats in haar eigen dialect : dɛ lɪr

De inwoners heten : lɪrɛnɑ.rɛs

Hun bijnaam is : tɛ.bɛ.ɪkɛ (theebuiken) ; de Poeldijkenaars heten blaukuntɛ

Het aantal inwoners was in 1947 : 4.132 ; in 1960 : 5.182.

Taaltoestand : De voornaamste wijken zijn thætɪjɛ - ɔ.ɛstby.rɪt ; geen lokale verschillen. De meeste mensen werken in tuinderijen (80 %) ; ook wat nijverheid.

Zegslieden : 1. Van der Stok, Jan A. ; 78 jr. ; land- en tuinarbeider ; geb. tɛ D. L. ; V. geb. tɛ Monster (Westland), M. geb. tɛ 's-Gravenzande (Westland), spr. Liers.

2. Stolze, Arie ; 72 jr. ; tuinder ; geb. tɛ D. L. ; steeds aldaar gew. ; V. geb. tɛ Naaldwijk (Westland), M. op Rozenburg (kwam voor haar huwelijk naar D. L.) ; spr. Liers.